

全国普通高等学校优秀教材一等奖 第一版

普通高等教育“十五”国家级规划教材

Extensive

Reading 1-2

(Teacher's Book)
(教师用书)

英语泛读教程

(第二版)

主 编 刘乃银

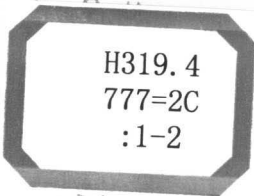


高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



全国普通高等学校优秀教材一等奖 **第一版**

普通高等教育“十五”国家级规划教材



Extensive

Reading 1~2 (Teacher's Book)
(教师用书)

英语泛读教程 **(第二版)**

主 编 刘乃银

编 者 王 睿 胡 虹 吕佩爱



高 等 教 育 出 版 社
HIGHER EDUCATION PRESS

内容提要

《英语泛读教程(1-2册)(第二版)教师用书》,是《英语泛读教程》1-2册的教学参考书。本书提供了教材练习的参考答案,以及课文和课外阅读材料的中文译文,供教材使用者参考。

图书在版编目(CIP)数据

英语泛读教程(第2版)教师用书. 1、2册/刘乃银
主编. -北京:高等教育出版社,2006.2
ISBN 7-04-018503-2
I. 英... II. 刘... III. 英语-阅读教学-高等学校-教学参考资料 IV. H319.4
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 000466 号

总策划 刘 援 策划编辑 贾 巍 项目编辑 贾 巍 张歆秋 责任编辑 刘丽燕
封面设计 张 楠 版式设计 李 芹 责任校对 刘丽燕 责任印制 陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京市白帆印务有限公司

开 本 850×1168 1/16
印 张 12
字 数 300 000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2006年2月第1版
印 次 2006年2月第1次印刷
定 价 22.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18503-00

英语专业系列教材编写委员会

主任委员：秦秀白 黄源深

委 员：（按姓氏笔画排序）

丁往道

王守仁

王桂珍

王 蔷

刘 援

邹 申

张民伦

吴 冰

钟美荪

陶 洁

虞苏美

蓝葆春

编写说明

《英语泛读教程（1-2册）（第二版）教师用书》，是《英语泛读教程》的教学参考书。本书提供了教材练习的参考答案，以及课文和课外阅读材料的中文译文，供教材使用者参考。

本书的参考答案由《英语泛读教程》1册和2册的编写者提供，他们是：刘蕴秋、王勇、戚咏梅、吕洪灵、孙闵欣、周异以、张逸、邓昱平、陈舒、陈凯、刘乃银。另外，王睿、胡虹、吕佩爱等提供了部分内容。

提供本书课文和课外阅读中文翻译和参与译文校对的有：王睿、胡虹、吕佩爱、张春芳、李世存、宛凤庆、周异以、戚咏梅、刘蕴秋、王勇、吕洪灵、孙闵欣、陈舒、陈凯、刘隽、周峰、刘晶、胡婧、蒋蕾、樊琳、徐岚、徐燕霞、刘乃银等。

本书编写过程中，得到多方的支持和帮助，特此致谢。

考虑到教学的特点，本书提供的译文，基本上采取直译的方式，以帮助学生理解原文，但由于时间和编者的水平限制，译文有待改进的地方还不少，欢迎使用者批评指正。

编者

2005年12月

Contents

Extensive Reading Book One

Unit 1	Translations for Reference	3
	Answer Keys	6
Unit 2	Translations for Reference	7
	Answer Keys	11
Unit 3	Translations for Reference	12
	Answer Keys	16
Unit 4	Translations for Reference	17
	Answer Keys	21
Unit 5	Translations for Reference	22
	Answer Keys	27
Unit 6	Translations for Reference	28
	Answer Keys	33
Unit 7	Translations for Reference	34
	Answer Keys	38
Unit 8	Translations for Reference	39
	Answer Keys	45
Unit 9	Translations for Reference	46
	Answer Keys	50
Unit 10	Translations for Reference	51
	Answer Keys	56
Unit 11	Translations for Reference	57
	Answer Keys	62
Unit 12	Translations for Reference	63
	Answer Keys	68
Unit 13	Translations for Reference	69
	Answer Keys	74
Unit 14	Translations for Reference	76
	Answer Keys	82
Unit 15	Translations for Reference	83
	Answer Keys	88

Extensive Reading Book Two

Unit 1	Translations for Reference Answer Keys	91 95
Unit 2	Translations for Reference Answer Keys	96 101
Unit 3	Translations for Reference Answer Keys	102 106
Unit 4	Translations for Reference Answer Keys	107 112
Unit 5	Translations for Reference Answer Keys	113 119
Unit 6	Translations for Reference Answer Keys	120 124
Unit 7	Translations for Reference Answer Keys	125 129
Unit 8	Translations for Reference Answer Keys	130 135
Unit 9	Translations for Reference Answer Keys	136 140
Unit 10	Translations for Reference Answer Keys	141 145
Unit 11	Translations for Reference Answer Keys	146 155
Unit 12	Translations for Reference Answer Keys	156 160
Unit 13	Translations for Reference Answer Keys	161 167
Unit 14	Translations for Reference Answer Keys	168 172
Unit 15	Translations for Reference Answer Keys	173 181

Extensive Reading



Book One

Unit 1

►► Translations for Reference

Text

森林中的小屋

劳拉·英格尔·威尔德

劳拉·英格尔·威尔德写了很多书，讲述她在荒野里的生活。本文是从中选出的一个真实故事。1872年，她们全家住在威斯康星大森林边儿上的一幢小木屋中。方圆几英里之内没有一户人家，也远离所有的城镇。一天，她父亲外出，荒野中只剩下她们母女四人。晚上，来了一只大熊，她们该怎么办呢？她们最后会安然无恙吗？请看下面的故事。

一天，爸爸说春天来了。

大森林中的雪已经开始融化。雪块儿从树枝上掉下来，落在下面松软的雪堆上，形成一个个小洞。午间的时候，屋檐下所有的大冰柱在阳光下颤动闪烁。在冰柱尖儿上，一颗颗小水珠摇摇欲坠。

爸爸说，他得去城里一趟，卖掉他一冬捕获的兽皮。一天晚上，他扎了很大一捆毛皮。毛皮太多，爸爸把它们紧紧捆在一起时，这堆毛皮几乎和他一样高。

清晨，爸爸把这一大捆毛皮背在肩上，向城镇出发了。因为毛皮太多，他没有带枪。

妈妈很担心。但爸爸说，如果日出前就出发，并且快些走，他可以在天黑前赶回来。

最近的城镇也很远。劳拉和玛莉从没见过城镇，也没见过商店。她们甚至从未见过两幢连在一起的房子。但是她们知道城里有好多的房屋，还有一家满是糖果、印花布和其他神奇东西的商店。在那里可以买到火药、子弹、盐和糖。

她们知道，爸爸会用毛皮从镇上的店主那儿换回漂亮东西的。整整一天，她们等着爸爸给她们带回礼物。太阳下沉到树梢上，冰柱上的水也不再往下滴，她们开始急切地盼望着爸爸的归来。

太阳已经不见了，森林也渐渐暗了下来，爸爸没有回来。妈妈准备好晚餐，摆好了桌子，爸爸还是没有回来。到了平时干杂活的时间，他依然没有回来。

妈妈说，劳拉可以和她一起去挤牛奶，因为劳拉可以帮忙提灯笼。

劳拉穿上了外套，妈妈帮她系好扣子。妈妈点燃了灯笼里的蜡烛，劳拉则戴上了她的红色手套。两只手套由一根红纱绳连着，挂在脖子上。

能去帮妈妈挤牛奶，劳拉感到十分自豪。她小心翼翼地提着灯笼。灯笼壁是用锡皮做的，上面有一些豁口，以便烛光透出去。

劳拉跟在妈妈身后向牲口棚走去。一路上，灯笼里透出点点烛光，在她四周的雪地上跳跃。夜还不是太深，森林里已经暗下来。铺满白雪的小路隐隐泛着灰色的光，夜空中悬挂着几颗暗淡的星星。看上去，这几颗星星还不如灯笼的微光那么温暖明亮。

劳拉看到“棕色奶牛苏凯”的身影立在棚场门口时，不禁吃了一惊。妈妈也十分纳闷。

这样的早春时分，还不能放苏凯出去到大森林吃草。它通常住在牲口棚里。不过，天气暖和时，爸爸也会把棚门敞开，好让它到棚场里活动活动。妈妈和劳拉看到它正站在栅栏门后等着她们。

妈妈走到门口，试图推开门。但是因为苏凯挡在那儿，门无法完全打开。妈妈说：“苏凯，到一边去！”她把手伸过门去，拍了拍苏凯的肩膀。

这时，跳动的灯笼光恰好照亮了栅栏间的缝隙。劳拉看到杂乱的黑色长毛，还有两只发亮的小眼睛。

苏凯的毛又短又薄，而且是棕色的。苏凯的眼睛大而温和。妈妈说：“劳拉，回屋里去！”

劳拉转过身，朝小屋走去，妈妈跟在她后面。当她们走出一段路后，妈妈一把抓起劳拉和灯笼，拔腿跑了起来。妈妈带着她一路跑进屋里，随即关上了门。

劳拉问道：“妈妈，刚才那只是熊吗？”“是的，劳拉，”妈妈说，“那是一只熊。”

劳拉开始哭了起来。她靠着妈妈的身体，哭着问道：“它会吃掉苏凯吗？”妈妈拥抱着她，说：“苏凯在棚里很安全。劳拉，想想吧，棚子四周的那些圆木又粗大又厚实。门也是又厚又牢，就是为了挡熊用的。熊不可能进去吃掉苏凯的。”

劳拉感觉好些了。“但刚才它本可能伤到我们的，是吗？”她问道。“可它没有伤到我们呀，”妈妈说：“你真是个乖孩子，劳拉。妈妈告诉你做什么你就做什么，而且也不问为什么就做得那样快。”

妈妈一直在颤抖，但她还是笑笑说，“想想吧，我还打了那熊一巴掌呢！”

接着她给劳拉和玛莉摆好晚餐。爸爸还是没回来。劳拉和玛莉脱了衣服，做了祷告之后一起钻到被里。

妈妈坐在灯边，缝补着爸爸的一件衬衣。爸爸不在，小屋看上去寒冷、安静而奇怪。

劳拉听着大森林里风的声音。风围着房子吹啊吹，仿佛它在又黑又冷的森林里迷了路。听上去，风也很害怕。

妈妈补完了衬衣。劳拉看着妈妈慢慢地、仔细地叠好衬衣并用手把它抚平。然后，她做了一件她以前从未做过的事。她走到门边，把栓锁的皮带从门洞中拽了过来。这样，除非她亲手打开门栓，谁也别想从外面进来。然后，她走过来，把沉睡着的凯丽从大床上抱了起来。

她看到劳拉和玛莉还醒着，就对她们说：“孩子们，睡吧，一切都很好。爸爸明天早上就会回来了。”接着她便走回摇椅，怀里抱着小凯丽，坐在那里轻轻摇着。

妈很晚还没睡，她仍在等着爸爸。劳拉和玛莉原也想等爸爸回来再睡，但最后还是睡着了。

第二天早上，爸爸回来了。他给劳拉和玛莉带回了糖果，还有两块漂亮的印花棉布，给她们做裙子用。给玛莉的是中国式的白底印花蓝布，给劳拉的则是点缀着金棕色小点的深红色棉布。他给妈妈也带回一块做裙子的印花棉布。这块棕色的布料上面印满了大块羽毛状的白色花纹。

大家都很高兴，因为爸爸把皮毛卖了这么个好价钱，才能帮她们买到如此漂亮的礼物。

牲口棚周围都是大熊的脚印，四周墙上还有它的爪子印儿。但是苏凯和马匹在棚里都很安全。整整一天，阳光灿烂。雪融化了。小水流不停地从冰柱上流下，冰柱越变越小。那天晚上日落前，大熊的脚印在湿润、松软的雪地上只留下了一些模糊不清的印痕。

(刘 品 译)

Home Reading

美好的礼物

那天，当小吉恩·格雷斯打开皮特·理查兹的店门时，皮特还是镇上最孤单的人。

皮特的祖父生前一直经营着这家商店。后来，店就成为皮特的了。橱窗里摆满了漂亮的旧物件：100年前的珠宝，金的和银的盒子，还有来自中国、日本和其他国家的雕像。

那个冬日的下午，一个小孩站在那儿，脸紧贴着橱窗。她睁大眼睛，仔细地看橱窗里的每一件东西。然后，她面露笑容地从窗口退后一步，走进了商店。

商店里并不明亮，但小女孩可以看见店里摆满了各式各样的玩意儿：老式的枪和钟，更多的珠宝、盒子和雕像，以及许多她叫不出名字的东西。

皮特站在柜台后面。他只有30岁，但是他的头发已经开始变得灰白。他冷漠地看着那个小女孩。

“请问，”那个小女孩开口了：“您能让我看看橱窗里那串漂亮的蓝色项链吗？”

皮特从橱窗里拿出那串项链。当他拿起项链给她看时，那些珠子在他手中显得非常漂亮。

“就是这个，”她说道，就好像她正一个人欣赏着项链：“您能为我把它们用漂亮的纸包起来吗？”

皮特冷漠地盯着她，问道：“你想买了送给谁呢？”

“是送给我姐姐的，是她照顾我。要知道，这将是妈妈死后的第一个圣诞节，我一直在为我姐姐找一件真正好的圣诞礼物。”

“您有多少钱？”皮特问。

她从外衣的口袋里掏出一把硬币放在柜台上：“这是我所有的钱，”她简单地解释道：“我一直在攒钱，想给姐姐买个礼物。”

皮特若有所思地看着她。然后他悄悄地合拢手，盖住了项链的价目签，不让小女孩看见。他怎么能告诉她价格？那大大的蓝眼睛中流露的快乐触动了他，就像是一处旧伤被击痛一样。

“等一下，”他说着走到了店的后堂：“你叫什么名字？”他大声问道，一边忙着些什么。

“吉恩·格雷斯。”那个孩子答道。

当皮特再次回到店堂中时，手里拿着一个包裹，用漂亮的圣诞纸包着，上面系了一条绿丝带。

“拿着，”他说：“别在回家的路上丢了。”

她高兴地朝他笑了笑，跑出了店门。透过玻璃窗，他看着她走远，感到从未有过的寂寞。

吉恩·格雷斯和她的项链让他又一次想起了痛苦往事。那孩子的头发如阳光一般金黄，她的眼睛如大海一般蔚蓝。以前，皮特曾爱过一个女孩，她的头发也是这样金黄，眼睛也是这样蔚蓝。这蓝宝石的项链本来是为她准备的。

但是，在一个雨夜，一辆汽车冲出街道，撞倒了皮特所爱的女孩。她死后，皮特觉得在世界上，除了悲伤，他已一无所有。

从那以后，皮特·理查兹极为寂寞地活着。他仍会和来店里的人交谈，但关门后，他就与孤独和悲伤为伴。最后，失去爱人的伤痛变成了他对自己的悲怜。在自怜中，他几乎可以忘记那个女孩。

吉恩·格雷斯的蓝眼睛把他从自怜的世界中拉了回来，使他又想起了他所失去的一切。回忆的痛苦如此强烈，以至于在后来的十天中，皮特真想逃离那些高高兴兴来店里为圣诞节挑选漂亮东西的人们。

圣诞夜的晚上，最后一个顾客走了之后，皮特非常高兴。一切都结束了，又一年过去了。

但是对皮特·理查兹来说，这一晚还没结束。门开了，一个年轻的女人走了进来。不知为什么，皮特

觉得他曾经见过她。她的头发如阳光一般金黄，她的眼睛如大海一般蔚蓝。她没有说话，把一个用漂亮的圣诞纸包着的東西放到了柜台上。她又从口袋里拿出一根绿丝带，和包裹放在一起。皮特打开包装，又看到了那串蓝项链。

“这是您店里的吗？”她问道。

皮特看着她，眼中没有了冷漠。“是的。”他说道。

“这些宝石是真的吗？”

“是的。它们不是世界上最好的绿松石，但它们是真的。”

“您记得把它们卖给谁了吗？”

“一个小女孩。她的名字叫吉恩。她想把它作为给姐姐的圣诞礼物。”

“它值多少钱？”

“我不能告诉您，”他说：“卖主从不告诉任何人买主花了多少钱。”

“但是吉恩向来只有一些硬币。她不可能付得起的。”

皮特用圣诞纸包起那串项链，仔细地系上绿丝带，就像几天前他为吉恩·格雷斯做的一样。

“她付了她所能付的最高价，”他说：“她付出了她所有的钱。”

有那么一会儿，小店里一点声音都没有。然后，在城市的某个地方，教堂的钟响了。这是子夜时分，也是又一个圣诞节的开始。

“但是，您为什么这样做？”那个女孩问道。

皮特把包裹放在她手中。

“我没有其他人可以送圣诞礼物，”他说：“已经是圣诞节的早晨了。你能让我送您回家吗？我想在您家门口祝您圣诞快乐。”

就这样，在此起彼伏的钟声中，皮特和一个他还不知道名字的女孩一起步入一个新的圣诞节，步入了它带来的所有希望与快乐。

(胡 婧 译)



Answer Keys

Text:

A. d

B. 1. b 2. c 3. c 4. d 5. c 6. c 7. b 8. c

D. 1. a 2. d 3. d 4. b 5. a 6. b 7. b 8. b 9. c 10. a

Fast Reading:

1. b 2. d 3. d 4. a 5. c 6. c 7. d 8. b 9. c 10. a
11. c 12. c 13. b 14. c 15. d

Home Reading:

1. d 2. b 3. b 4. c 5. c 6. b 7. a 8. b 9. d 10. c

Unit 2



Translations for Reference

Text

愚人的天堂

伊萨克·巴什维斯·辛格

天堂是什么样的？人们在天堂里生活得快乐吗？阿采尔一直梦想去天堂生活，并且因此病倒了。他愿意死去，这使他的父母感到悲痛。为什么阿采尔如此向往天堂呢？他的病会被治好吗？1978年诺贝尔文学奖得主以梦幻色彩叙述了以下这则警示性故事，请读读看。

很久以前，有这么一个地方，住着一个名叫卡迪什的富人。他有一个独生子叫阿采尔。卡迪什家里住着一个远亲，是个孤儿，叫阿克萨。阿采尔个子很高，有一头乌黑的头发和一对乌黑的眼珠。阿克萨则有一对蓝眼睛和一头金发。他们年龄一样大。还是孩子时，他们就一同吃饭，一同学习，一同玩耍。人们理所当然地认为，他们长大成人之后就会结婚。

但是，当他们长大后，阿采尔突然病了。这是一种人们从未听说过的病：阿采尔以为自己死了。

他怎么会有这种想法呢？似乎他曾经有过一个年老的保姆，她经常给他讲一些关于天堂的故事。她告诉他，在天堂里人们不需要工作或学习。在天堂里，人们吃野牛和鲸鱼的肉，喝上帝专门为正直的人准备的酒，白天睡到很晚才起床，也没有什么义务要承担。

阿采尔生性懒惰。他讨厌早起，不喜欢学习。他知道，总有一天他要接管父亲的生意，但是他不想那样。

既然升天的惟一方法是去死，他便打定主意要尽快死去。他整天考虑这个问题，因此，不久以后他便开始幻想自己已经死了。

他的父母当然非常地担心。阿克萨偷偷地哭。全家人想尽所有的办法来使阿采尔相信他没有死，但是他不愿相信他们。他会说：“你们为什么不把我埋了？你们都看到，我已经死了。就是因为你们，我不能上天堂。”

请了许多医生给阿采尔检查身体，他们都试图使这个孩子相信他还活着。他们对他讲，他仍在说话和吃饭呀。但他不久就吃得少起来，也不怎么说话了。他的家人都害怕他真的会死掉。

绝望之下，卡迪什向一位有名的专家请教。他叫犹兹大夫，以他的知识和智慧而闻名。听了阿采尔

病情的一番描述后，他对卡迪什说：“我保证在八天内治好你的儿子，但有一个条件。你必须按照我要求的去做，无论我的要求听起来有多么奇怪。”卡迪什答应了，犹兹大夫说他当天就会去探望阿采尔。卡迪什回家后告诉妻子、阿克萨和仆人们，一切都要无可置疑地按照大夫的吩咐来做。

犹兹大夫来了以后被领到阿采尔的房间。这个孩子躺在床上，由于禁食而脸色苍白，身体消瘦。

大夫看了阿采尔一眼就叫道：“你们为什么把一具死尸放在家里呢？你们为什么不举行一个葬礼呢？”

听到这些话，父母俩真是恐惧极了。阿采尔的脸上却闪动着一丝微笑，他说：“你们看，我说对了。”

尽管卡迪什和妻子对大夫的话感到困惑，但想到自己的承诺，他们立即就去准备葬礼。

大夫要求他们准备一间看上去像天堂一样的房间。墙上要悬挂白色的缎子。窗子要紧闭，窗帘也要紧紧拉上。蜡烛要整日整夜地燃烧。仆人们要穿白色衣服，还要在背上插上翅膀扮演天使。

阿采尔被放进一口敞着的棺材里，然后就举行了葬礼。阿采尔快乐得精疲力尽，整个葬礼过程中都沉睡着。醒来时，他发现自己在一个陌生的房间里。“我这是在哪儿？”他问。

“在天堂，阁下，”背着翅膀的仆人回答道。

“我非常饿，”阿采尔说：“我想吃点儿鲸鱼肉，喝点儿圣酒。”

那个领头的仆人拍了拍手，男女仆人应声而入。他们的背上都带着翅膀，手端镀金盘子，里面装满肉、鱼、石榴、柿子、菠萝和桃子。另有一个蓄着花白长胡子的高个仆人，端着一只盛满了酒的金杯。阿采尔狼吞虎咽地吃着。吃完后，他说他要休息。两个天使替他宽衣洗澡，并扶他到一张铺着丝绸被单和紫色天鹅绒床罩的床上。阿采尔很快就进入梦乡，睡得又甜又香。

当他醒来，已是第二天早晨，但和夜晚也没什么两样。窗关着，蜡烛也燃着。仆人们一见阿采尔醒来就拿来了和前一天同样的饭菜。

阿采尔问道：“难道你们没有牛奶、咖啡、新鲜卷饼和黄油吗？”

“没有，阁下。在天堂里，人们总是吃同样的食物。”仆人回答说。

“现在是白天还是晚上？”阿采尔问道。

“天堂里不分白昼和黑夜。”

阿采尔又吃了鱼、肉、水果，喝了酒，但他的胃口已不如先前那么好了。吃完后他又问：“现在几点？”

“天堂里没有时间概念，”仆人回答道。

“那我现在该干什么？”阿采尔问。

“阁下，人们在天堂里无需做任何事情。”

“其他的人都在哪儿呢？”阿采尔问道。

“在天堂，每家人都有自己的住所。”

“难道不能去拜访吗？”

“天堂里住所都相隔很远，不便拜访。从一家到另一家要花上好几千年的时间。”

“我家的人什么时候来？”阿采尔问。

“你父亲还可以活 20 年，你母亲还有 30 年。只要他们活着，他们就不可能到这里来。”

“那么阿克萨呢？”

“她还可以活 50 年。”

“在这一段时间里我都得一个人过？”

“是的，阁下。”

阿采尔摇了一会儿头，沉思着。然后他问：“阿克萨打算做什么？”

“现在，她正在悼念你，但她迟早会把你忘记，遇上另一个青年，然后和他结婚。活着的人就是那样的。”

阿采尔站起来，在房间里来回走着。他平生第一次渴望做些什么，但是在天堂里无事可做。他想念父亲，思念母亲，怀念阿克萨。他希望学些什么，他梦想旅行，他想骑马，想和朋友聊天。

又过了一段时间，他实在无法再隐藏悲伤。他对一个仆人说：“我现在明白了，活着并不象我想的那么糟糕。”

“阁下，活着辛苦。你要学习，工作，做生意。在这儿一切都很容易。”

“我宁可伐木和搬运石头，也不愿坐在这里。像这样的生活还要持续多久？”

“永远。”

“在这儿永远呆下去？”阿采尔悲痛地扯着他的头发。“我宁愿杀了我自己。”

“死人不能自杀。”

到了第八天，阿采尔已陷入了极度的绝望。这时，依照安排，一个仆人来到他面前说：“阁下，这是个误会。你并没有死。你必须离开天堂。”

“我还活着？”

“是的，你还活着。我将把你带回人间。”

阿采尔简直欣喜若狂。仆人蒙住他的眼睛，领着他在长长的走廊里绕来绕去，然后把他带到一个房间里，他的家人正在这里等着他。仆人摘掉他的眼罩。

那是个明亮的日子，阳光从敞开的窗户直射进来。户外的花园里，鸟儿唱着歌，蜜蜂嗡嗡地叫。阿采尔快乐地拥抱并亲吻了他的父母和阿克萨。

他问阿克萨：“你还爱我吗？”

“是的，我爱你，阿采尔。我没办法忘记你。”

“那么该是我们结婚的时候了。”

不久以后就举行了婚礼。犹兹大夫是贵宾。音乐家在婚宴上献技，宾客从各个城市远道而来。他们都为新娘和新郎带来了精美的礼物。婚礼持续了七天七夜。

阿采尔和阿克萨一起度过了美满、长寿的一生。阿采尔不再懒惰，成为当地最勤快的商人。

直到婚礼之后，阿采尔才知道犹兹大夫是怎样治好他的。他知道，自己曾经生活在愚人的天堂。在以后的岁月里，他和阿克萨经常把犹兹大夫的高明手段讲给子孙听。故事总是以这样的话结束：“不过，天堂究竟是什么样，当然谁也不知道。”

(蒋 蕾 译)

Home Reading

睡丑人

如果你只是看她的眼睛、鼻子、嘴巴，一直看到脚，米萨雷拉都堪称一位美丽的公主。但在她的内心，在那无法看到的地方，却充满了卑鄙与邪恶，可以说她是最差劲的公主。她踩小狗，踢小猫，把馅饼扔在厨师的脸上，而且从来没有说过一次“谢谢”或“请”。除此之外，她还说谎。

同一个王国里，在树林深处，住着一个贫穷的孤儿叫普莱恩·简。她长得当然很一般：她的头发短，而且耷拉着，长长的鼻子向上翻。不过，就算一切都与目前的状况相反，她也绝不是一个大美人。但是，她喜爱动物，对陌生的老妇人总是非常友善。

一天，米萨雷拉公主乘着怒气出了皇宫（怒气可不是一种马车的名字。它是一种发脾气，是公主惯有的那种）。她驾着马车跑啊跑，虽然头发乱蓬蓬的，她看上去还是一样的美丽。

她来到树林中，很快便迷了路。她跳下马，狠狠地鞭打它，怪它跑错了路。马什么也不说，径直跑了回去。其实它一直都知道回家的路，只是不告诉米萨雷拉罢了。现在漆黑的树林里只剩下公主孤零零的一个人。她看上去更漂亮了。

突然，米萨雷拉公主被睡在树下的一位年老的矮个妇人绊了一下。在漆黑的树林深处，睡在树底下的年老妇人都是仙女装扮的。米萨雷拉猜到她是谁，但贵为公主的她才不在乎呢。她踢了踢老妇人的脚底，说道：“起来，送我回去。”

老妇人半天才站起身来，因为她的脚板还很疼。她拉起米萨雷拉的手（不过她只用大拇指和食指去拉她的手。对于这样的公主，仙女非常了解）。

她们走啊走啊，到了森林的深处。在那儿，发现了一间小屋。那就是普莱恩·简的屋子。屋子阴沉沉的，地板下沉，墙壁发臭。即使在阳光明媚的日子，屋顶也会漏水。

简却充分地利用了小屋。她在门的周围种上玫瑰花，小动物和小鸟也和她住在一起。（或许这就是为什么地板下沉，墙壁发臭的原因。不过谁也不曾抱怨过。）

“这不是我的家。”米萨雷拉轻蔑地说。

“也不是我的。”仙女说。

她们没敲门便走了进去，看到简在屋里。简说：“这是我的家。”

公主看着简，上上下下反复打量。她说：“带我回家。作为报酬，我会让你做我的侍女。”

普莱恩·简淡淡地笑了笑。但这并没有使她变得好看些或让公主的心情好一些。仙女自言自语道：“给算是报酬。”她大声说道：“如果你能把我们两个人都送回家，我或许能实现你的一两个愿望。”

米萨雷拉对仙女说：“三个吧，我就能让大家回家。”

普莱恩·简又笑笑，鸟儿们开始唱歌。简说：“我的家就是你们的家。”

“我喜欢你待人的态度，”仙女说，“那么我就实现你的三个愿望吧。”

米萨雷拉公主很不高兴。她跺着脚。仙女从口袋中掏出一根松木魔杖，指着米萨雷拉说：“再跺脚，我就把你的脚变成石头。”只是为了讨人厌，米萨雷拉又跺了一下脚，结果脚就变成了石头。

简叹了口气：“我的第一个愿望就是你把她的脚变回来。”

仙女扮了个鬼脸：“我喜欢你待人的态度，可不喜欢你的品味。但愿望终究是愿望。”仙女挥动了魔杖。公主晃晃了脚，脚不再是石头做的了。

“我的脚好像麻了一会儿。”米萨雷拉真是喜欢撒谎。“而且，”公主又说，“以这种方式浪费一个愿望真是愚蠢。”

仙女生气了：“不许说别人愚蠢，除非场合恰当，或者是家庭成员。”

“愚蠢，愚蠢，愚蠢，”公主讨厌别人教训她。

仙女举起魔杖警告道：“再说一次愚蠢，我就让你的嘴里跳出蛤蟆。”

“愚蠢！”米萨雷拉大喊道。当她这么说的时候，一只大蛤蟆从她嘴里蹦了出来。

“好可爱哟，”简捡起了蛤蟆，“我喜欢蛤蟆，但是……”

“但是什么？”仙女问道。米萨雷拉再也不张开嘴巴，因为蛤蟆是她最讨厌的动物。

简说：“但我的第二个愿望就是让她摆脱那些蛤蟆。”

“没吐大象，她已经够幸运的了，”仙女咕哝道。她挥了一下魔杖。米萨雷拉慢慢地张开了嘴，除了舌头，什么也没有。她朝仙女伸了伸舌头。

米萨雷拉公主看上去很不幸，但是她依然很漂亮。“我已经受够了，我要回家去。”她说完，一把拽起简的手臂。